

受験番号：

氏名：

第 33 回知的財産翻訳検定試験〈第 16 回英文和訳〉

≪ 3 級 ≫

▼記述式問題の部▼

下の英文を読み、下線部分を日本語に翻訳してください。

翻訳にあたっては英文の後に記載された指定用語を使ってください。

Handheld devices (such as notebooks, pads and phones), electric motors and electric cars become more popular, and all of them have batteries therein. USP No. XXXXXX discloses that a capacitor having a very low resistance is disposed between a load and a battery in a circuit. The capacitor serves to reduce consumption of a transient current and a voltage drop generated on the battery. By reducing the voltage drop, the battery's discharge-life time can be extended before reaching the minimum battery voltage.

However, in the practical application of the aforementioned handheld devices, electric motors, electric cars and the like, their batteries are secondary batteries (such as lithium batteries). In addition to consider the extension of the discharge-life time of the battery, in fact, another important factor to be considered is the battery cycle life. The art disclosed in the above-mentioned USP merely considers the extension of the discharge-life time of the battery, but does not consider the battery cycle life when using the secondary battery in practice.

< 指定用語 > discharge-life time 放電寿命

battery cycle life バッテリーサイクル寿命

和訳を以下にご入力ください

しかしながら、前述した携帯機器、電動モータ、電動車などの実用化において用いられる電池はリチウム電池のような二次電池である。事実問題として、バッテリーの放電長寿命化を考えることに加え、考えなければならないもう一つの重要な要素はバッテリーのサイクル寿命である。上記の米国特許では、放電寿命を長くすることについては考慮がなされてはいるが、二次電池が使用された場合のバッテリーサイクル寿命については考慮がなされていない。

▼選択問題の部▼

A～Cのうち、答えのアルファベットを「解答： 」にご入力ください。

問 1

次の英文のそれぞれについて最も近い意味の和訳文を選びなさい。

(1)

The members may or may not be integrated.

A. それらの部材を一体化しても良いしそうしなくても良い。

B. それらの部材は積分される可能性がある。

C. それらの材料は統合されても良いしされなくても良い。

A：数学において"integrate"は積分を意味しますが、特許明細書では複数の部材を一体化するという意味でよく用いられます。Cは"members"の訳が不適切です。

(2)

Some countries are not adherents to an 1878 treaty called The Paris Convention.

A. いくつかの国は1878年の通称「パリ条約」に加盟していない。

B. 「パリ条約」と呼ばれる1878年の条約に加盟していない国もないわけではない。

C. 1878年にパリ条約が締結されたときにはいくつかの国は加盟しなかった。

A：B,Cは原文の意味から明らかに乖離しています。

(3)

A solar cell is a device that converts solar energy into electricity by the photovoltaic effect.

A. 太陽電池は光起電力効果によって太陽エネルギーを電気に変える装置である。

B. 太陽電池は光起電力効果を用いることによって光エネルギーを電気に変える装置である。

C. 太陽電池は光起電力効果によって太陽エネルギーを電気に変換する。

A：Bは"solar energy"の訳が原文から離れており、Cは"device"を訳出ししていません。

(4)

Turbines used in wind farms for electric power production are usually controlled to point into the wind by computer-controlled motors.

- A. 発電農場に設置される風車は、通常、コンピュータ制御のモーターによって風の中に指向制御される。
- B. 風力発電所の風車は、通常、コンピュータ制御のモーターによって風上に向くように制御される。
- C. 風力発電用タービンを風を受けるように制御するのに、コンピュータ制御のモーターが用いられる。

B: "wind farm"は風力発電所の意味で A は誤訳です。C は"wind farm"を訳出していない。

(5)

A claim should be broad enough to cover any form of the subject matter of the invention.

- A. クレームを十分広く書けば発明主題のあらゆる形を権利範囲にとりこむことができる。
- B. クレームは、発明の主題のあらゆる形態をカバーするように十分広く書くべきである。
- C. クレームは広すぎてもいけないが発明の主題を十分カバーするように書かなければならない。

B: A の「権利範囲」は文言的に原文に存在せず、C の「広すぎてもいけない」も原文情報にはありません。

(6)

Instead of preparing a film, an alternative method is to apply the resin system directly onto a, tape or cloth.

- A. フィルムを作成することにかわる代案としては、この樹脂をテープや布に直接塗布する方法がある。
- B. フィルムを作るための別の方法は、この樹脂をテープや布に直接塗布することである。
- C. フィルムを作るのに加えて、この樹脂をテープや布に直接塗布するようにしても良い。

A: "alternative method"を正しく訳しているのは A のみです。

(7)

The specification must be enabling.

- A. 明細書は発明を実施できるように発明を開示しなければならない。
- B. 明細書に記載された発明は実施可能でなければならない。
- C. 実施できない発明を明細書に開示してはならない。

A : B,C も情報としては間違いではありませんが、いずれも「発明」を主体にした情報であり、明細書の開示要件を述べた原文の伝えたいところを反映していません。

(8)

Trademark rights may be used to prevent others from using a confusingly similar mark.

- A. 他社が紛らわしい商標を使うことに対抗するためには商標登録が必要である。
- B. 商標権は、他者が紛らわしい商標を用いることを防ぐための唯一の手段である。
- C. 商標権を得ていれば他者が紛らわしい商標を使用することを防ぐことができる。

C : 原文は商標登録が必要だとか唯一の手段だとは述べていません。

(9)

The invention is anticipated by prior art.

- A. この発明は予期されている。
- B. この発明には進歩性がない。
- C. この発明には新規性がない。

C : "be anticipated"は既に同じ発明が知られている、すなわち新規性がない、という意味で使われます。

(10)

A provisional application must be followed by a non-provisional application to complete the application.

- A. 出願を完遂するためには通常出願を行う必要がある。
- B. 仮出願を行った場合には必ず後で通常出願を行う必要がある。
- C. 臨時の出願は通常出願に切り替える必要がある。

B : 「仮出願」について述べているのは B のみです。

問 2

次の英文のそれぞれについて明らかに誤った和訳文をひとつ選びなさい。

(1)

Even a person skilled in the art would not easily conceive the invention.

- A. 例え当業者であっても容易にはこの発明を達成できなかったであろう。
- B. 芸術の素養がある人であっても簡単にはこの発明を達成できなかったであろう。
- C. 当該技術について通常の知識があったとしても容易にこの発明の着想には至らなかったであろう。

B: "art" (技術) を「芸術」とした B が誤りです。

(2)

A claim readable on a known product lacks novelty.

- A. クレームに記載された限定事項が全部製品中にあれば侵害となる恐れがある。
- B. クレームの文言が単一の公知の製品上で読み取ればそのクレームには特許性がない。
- C. クレームに記載された限定事項の全てが公知の製品中にあればそのクレームに記載された発明には新規性がないということになる。

A: 原文は「侵害」については述べていません。よって A が誤りです。

(3)

The desk has a generally flat top panel.

- A. 机の天板は一般的に平坦である。
- B. その机はほぼ平坦な天板を備えている。
- C. その机の天板は概ね平坦である。

A: 定冠詞 the が用いられていることから特定の机 (その机) について書かれた文章であることは明らかです。従って A が誤りです。

(4)

A greater heat transfer coefficient provides a correspondingly higher effectiveness of heat exchanger.

- A. 熱伝導率が大きくなればそれに応じて熱交換器の熱交換率が高まる。
- B. 熱交換器の熱交換率は熱伝達率が大きいほど高くなる。
- C. 熱伝達率が大きくなればそれに応じて熱交換器の熱交換率が高まる。

A : 課題文中の"heat transfer coefficient"は、「熱伝導率」あるいは「熱伝達係数」で、一方の媒体から他方の媒体へどの位の割合で熱が伝わるかを表す指標です。訳文 A にある「熱伝導率」は同一媒体中の熱の伝わり方を表すもので、これに対応する英語は"heat conductivity"などです。従って A が誤りです。

(5)

Although neither a patent nor a trademark is required by law, they both provide crucial protection against those who would profit from your invention.

A. 特許や商標登録を得ることは法律的な義務ではないが、登録を行えば発明を保護することができる。

B. 法律のもとでは、発明を保護するためには特許を得たり商標登録をすることが必要である。

C. 特許や商標登録は発明を保護するための大事な手段であるが、法律的な要件ではない。

B : 特許、商標が必要であるとする B は誤りです。

(6)

A chromium content less than 1 wt% fails to provide the expected result.

A. クロムの含有量が 1 重量パーセント以下であれば所期の効果が得られない。

B. クロムの含有量が 1 重量パーセント未満だと所期の効果が達成されない。

C. クロムの含有量が 1 重量パーセントを下回った場合には期待された結果にならない。

A : less than 1 wt%を「1 重量パーセント以下」とした A が誤りです。

(7)

If all elements of a patent claim cannot be found in any single prior art reference, then the claim is considered novel.

A. 特許クレームが「新規性あり」とされるためには、構成要素がいずれの文献にも記載されていないことが必要である。

B. クレームに記載された構成要素がどの文献にも記載されていなければ、そのクレーム発明には新規性がある。

C. 構成要素の一部がひとつの文献に、その他の部分が他の文献に記載されていれば新規性欠如とされる。

C : 「ひとつの文献に開示されていること」が要件であるところ複数文献を示唆する C は誤りです。

(8)

One mature industry that is economically sensitive to costs is the heating, ventilation and air conditioning (HVAC) industry.

- A. HVAC 産業はコストに敏感な産業のひとつである。
- B. コストに敏感な産業のひとつとして HVAC 産業が挙げられる。
- C. いろいろな産業の中で産業コストに最も敏感なのは HVAC 産業である。

C: 課題文は、HVAC 産業が最も sensitive であるとは言い切っていません。従って C が誤りです。

(9)

A beverage can generally has a pull-top tab.

- A. 飲み物の容器には通常プルトップタブが設けられている。
- B. 飲料缶はプルトップ式のものが普通である。
- C. 一般的に、飲み物の缶はプルトップ式の構造となっている。

A: 飲み物容器を「缶」に限定していない A は誤りです。

(10)

The criterion of practical use of electric vehicles is whether they can provide a mobile performance equivalent to or more than that of the gasoline vehicles.

- A. ガソリン車並の性能が得られるならば電気自動車の実用化は可能である。
- B. 電気自動車が実用化されるかどうかの境目は、ガソリン車と同等以上の性能が得られるかどうかである。
- C. 電気自動車の実用化が進むためには、ガソリン車と同等以上の性能を得ることが鍵となる。

A: 原文は、「実用化は可能である」とまでは言い切っていません。従って A が誤りです。

問 3.

次の日本文のそれぞれについて最も近い意味の英訳文を選びなさい。

(1)

クレームにおいて、製品をそれを作る方法によって定義することは認められている。

- A. A product may be defined in a claim in terms of the process for making it.
- B. A claim which defines an article by a manufacturing process is called a product-by-process claim.

C. It is not unusual to draft and submit a product-by-process claim.

A: Bは情報として間違いではありませんが"product-by-process claim"というクレーム表現形式の説明が趣旨となっています。Cは情報として誤りです。

(2)

クレームに記載された文言と明細書に記載された文言とは必ずしも同じである必要はない。

A. Words appearing in claims should have clear support in the specification.

B. It is not necessary to have literal correspondence between the words in the claims and those in the specification.

C. Practice allows the use of expressions which are not exactly the same as those used in the specification.

B: 「必ずしも同じである必要はない」の意味を正確に伝える B が最も原文の意味を反映しています。

(3)

分子量としては 500.000 乃至 10.000 が望ましいが、そうでなくても良い。

A. The molecular weight may fall within a range of from 500.000 to 10.000, although this is not essential.

B. A molecular weight of from 500.000 to 10.000 is particularly desirable.

C. The molecular weight preferably but not exclusively ranges from 500,000 to 10,000.

C: A も意味的には近いのですが、500,00 乃至 10,000 が望ましいことを述べていません。

(4)

産業現場における輸送技術が臨床検査にも導入されてきた。

A. Conveyance technology developed in the industrial work place has been introduced into the clinical test.

B. Conveyance technology was used in the industrial field and is now used in the area of clinical test.

C. Conveyance technology is applicable also to the clinical test.

A: 訳文 B は「輸送技術が過去において産業現場で利用されてきた」という意味になってしまい不正解です。

(5)

著作権は表現形式を保護するものであって記述された内容にまで及ぶものではない。

A. The copyright protects the form of expression rather than the subject matter of the writing.

B. The copyright covers the way of expression, as well as the contents.

C. The copyright should not be extended to cover the contents of the work.

A : 訳文 B は著作権が内容に及ぶという意味になり誤りです。訳文 C はそれ自体が表す情報は間違いではありませんが、「表現形式を保護する」を伝えていません。

(6)

この条件が満たされればステップ 29 に進むがそうでなければバイパスして直接ステップ 30 に進む。

A. If this condition is met, the process skips to Step 30 and, if not, advances to Step 29.

B. If so, the process advances to Step 29, otherwise skips to Step 30.

C. When this condition is satisfied, the controller advances the process to Step 29 and then to Step 30.

B : A,C は誤訳です。

(7)

高炉から出銑した鉄は鑄型に流し込まれてインゴットと呼ばれる塊となる。

A. The iron discharged from the blast furnace is cooled in moulds to become solid blocks known as ingots.

B. The iron leaving the blast furnace is run into moulds, where it forms solid blocks called "ingots."

C. The iron discharged from the blast furnace is received in molds and cooled to become solid ingots.

B : A,C にある "cooled" という情報は原文にはありません。

(8)

温室効果ガスにはいろいろな種類のものがあるが、とりわけ二酸化炭素が最も問題である。

A. Carbon dioxide gas is known as being one of serious greenhouse gases.

B. Various types of greenhouse gases exist, among which carbon dioxide gas is most crucial.

C. The most prominent of greenhouse gases existing on the earth is carbon dioxide gas.

B: A は炭酸ガスが最も問題であることを伝えておらず、C の"prominent"は問題 (困った) の意味を反映していません。

(9)

市街地の気温は一般的に高くなる傾向にある。

A. Generally, the temperature of air in city areas is becoming higher.

B. It is quite common that air temperature is high in city areas.

C. Air temperature in urban areas as average is getting higher.

A: C も「高くなる傾向にある」の意味を伝えていますが、「一般的に」を"as average"とした点で原文から離れています。

(10)

液晶表示装置がいろいろな分野で大量に利用されるようになりつつある。

A. LCDs are widely used in various fields of technology.

B. Liquid crystal displays are widely used all over the world.

C. LCDs are finding extensive use in various fields.

C: 「利用されるようになりつつある」の意味を伝えているのは C のみです。

問 4.

次の日本語のそれぞれについて明らかに誤った英訳文を一つ選びなさい。

(1)

この泡は、従来の曝気技術で用いられているものよりも数桁小さい。

A. These bubbles are several degrees of magnitude smaller than those used in conventional aeration technology.

B. These bubbles are smaller than those used in current aeration technology by several degrees of magnitude.

C. These bubbles are several orders of magnitude finer than those used in conventional aeration technology.

B: 「従来の」を"current" (最近の) とした B が誤りです。

(2)

優先権証明用の翻訳はできるだけ原文に忠実でなければならない。

A. Translation of Priority Document must be descriptive enough to convey the gist of the information contained in the original language.

B. Translation of Priority Document needs to be close to the original language to the greatest possible extent.

C. Translation of Priority Certificate must be as faithful as possible to the original language.

A: 「要旨を伝えるべし」とした A が誤りです。

(3)

電気モーター駆動の自動車が回生制動を行う場合にはモーターを発電機として使用する。

A. Vehicles driven by electric motors use the motor as a generator when using regenerative braking.

B. A motorcar driven by an electric motor when regenerative-braking uses the motor as a generator.

C. Electric vehicles uses a generator as a motor when operating in regenerative braking mode.

C: 「発電機をモーターとして使う」とした C が誤りです。

(4)

従来のベビーカーの持つもうひとつの問題は斜面を降る際の制動である。

A. Another problem encountered with known baby buggies is how to brake when it descends an incline.

B. Conventional baby buggies have another problem in connection with breaking while descending a slope.

C. One more problem experienced with prior art baby buggies pertains to difficulty in braking during moving downslope.

B: 「制動」を"breaking"とした B が誤りです。

(5)

特許、著作権、商標は混同されがちであるが異なるものであり目的も異なる。

- A. Patents, copyrights, and trademarks are often confused but are different and serve different purposes.
- B. Patents, copyrights, and trademarks are confused by some people but they are different things and intended for different purposes.
- C. Utility patents, copyrights and design patents are sometimes confused but are different and used for different purposes.

C : 訳文 C にある "design patents" は、意匠特許であり商標ではありません。
従って C が誤りです。

(6)

ハイブリッドカーの開発は、燃費の向上と公害防止のふたつの貢献を果たしてきた。

- A. The development of hybrid vehicles has served the dual purpose of fuel economy and prevention of pollution.
- B. The development of hybrid vehicles has made contribution in two aspects: fuel efficiency and anti-pollution.
- C. The development of hybrid vehicles will contribute both to higher fuel efficiency and prevention of pollution.

C : 「貢献を果たすであろう」という意味の C が誤りです。

(7)

日本では、特許の保護範囲や特許対象となる技術の分野が拡がりつつある。

- A. In Japan, there is a trend for wider scope of protection and wider range of patentable subject matter.
- B. In Japan, both the scope of protection of individual patent rights and fields of technology subject to patent are expanding.
- C. In Japan, wider scope of protection by patents, as well as fractionation of patentable technological fields, is becoming more and more accepted.

A : 「技術の分野」を反映していない A が誤りです。

(8)

ウインドシアとは、小さな距離を隔てた空間の間での風速や風向の差のことである。

A. Wind shear is a difference in wind speed and direction across a short distance in the atmosphere.

B. Windshear is a phenomenon which occurs when wind speed and direction change over a short distance.

C. The term "windshear" means difference in wind speed and direction occurring across a short distance.

B:「ウインドシアは風速風向が変化するとき起こる」とする B は原文の意味から乖離しています。

(9)

雲は空気中の水蒸気が飽和したときに凝縮してできた細かな水滴の集まりである。

A. Fine droplets of water as condensate from oversaturated air form clouds.

B. Clouds are accumulations of fine droplets condensed from vapor-saturated air.

C. Fine water droplets saturated with vapor in the air are condensed to form clouds.

C:「水蒸気で飽和した」という意味の C が誤りです。

(10)

自動車のデザインにおいては車内空間を大きくすることがますます求められるようになってきている。

A. Increasingly vehicle design requires larger interior spaces.

B. Greater cabin spaces are more and more required in automotive design.

C. The vehicle is designed to have greater interior space.

C: 訳文 C は特定の自動車について記述されたもので明らかに誤っています。

以上